

DANTE ALIGHIERI (1265-1321), Italien

La divina commedia (1308-1320)

Dt Die göttliche Komödie

Üb: zahlreiche Übersetzungen, hier: Karl Witte, 1862

Inferno, XXIV, 112-118 prototypische Anfallsschilderung als Metapher. Traditionell-biblische Auffassung als Dämonenbesessenheit:

E quale è quei che cade, e non sa como,
perforza di demon ch'a terra il tira
o d'altra oppilazion che lega l'omo,
quando si leva, che intorno si mira
tutto smarrito dalla grand'angoscia
ch'egli ha sofferta, e guardando sospira;
tal era il peccator levato poscia.

Und wie, wer niederfällt, weil ihn ein Dämon
Besessen, oder weil sein Blut in Stockung
Geriet, so dass ihm das Bewusstsein schwand,
Wenn er dann wieder aufsteht, rings umherschaut
Und, ganz verstört von der erlittenen Angst,
Bekommen seufzt, wie er die Augen öffnet,
So tat der Sünder, als er sich erhob.



Literatur